Porównanie tłumaczeń Lamentacje 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE dopełnił swego wzburzenia, wylał żar swojego gniewu. Rozpalił ogień na Syjonie i ten pochłonął jego fundamenty.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | כ JAHWE wylał całe swe wzburzenie, okazał swój żarliwy gniew. Rozpalił ogień na Syjonie, wypalił go do fundamentów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dopełnił JAHWE swego wzburzenia, wylał swój zapalczywy gniew i rozpalił ogień na Syjonie, który strawił jego fundamenty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wypełnił Pan popędliwość swoję, i wylał gniew zapalczywości swojej, i zapalił ogień na Syonie, który pożarł grunty jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wykonał JAHWE popędliwość swoję, wylał gniew zapalczywości swej i zapalił ogień na Syjon, i pożarł fundamenty jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kaf Dopełnił Pan swej zapalczywości, wylał żar swego gniewu; na Syjonie rozpalił płomień, by strawił jego fundamenty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan dopełnił swojej popędliwości, wylał żar swojego gniewu i wzniecił na Syjonie ogień, który pochłonął jego podwaliny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Kaf* JAHWE dopełnił miary swojego oburzenia, wylał żar swego gniewu i na Syjonie rozpalił ogień, który strawił jego fundamenty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kielich swej zapalczywości JAHWE wyczerpał, wylał swój gniew straszliwy. Wzniecił ogień na Syjonie, który strawił jego fundamenty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyczerpał Jahwe swoją zapalczywość, wylał gniew swój płomienny. Wzniecił ogień na Syjonie, który strawił jego fundamenty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь завершив свій гнів, вилив гнів своєї люті і загорівся огонь в Сіоні, і пожер його основи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY wypełnił Swoją zapalczywość, wylał płonący Swój gniew i rozniecił ogień w Cyonie, co pochłonął jego posady. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE dopełnił miary swej złości. Wylał swój płonący gniew. I wznieca ogień na Syjonie, pożerający jego fundamenty. |

1. 1) <x>300 17:27</x> [↑](#footnote-ref-2)